



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 46

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

**Мансурова Альфия Анваровна**

*магистрант, частное учреждение высшего образования «Российский исламский институт», г. Казань*

*lagman.2014@mail.ru*

УДК 809.27 (075.8)

## **СОГЛАСОВАНИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В АРАБСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ**

*Данная статья ставит цель раскрыть правила согласования количественных числительных в арабском и татарском языках. Актуальность работы заключается в том, что выявлены различия изучаемых языков в разделе согласования количественных числительных. Это может послужить материалом при преподавании арабского языка для татарской аудитории. С точки зрения лингвокультурологии, статья отражает разницу в восприятии картины мира носителями разных языков.*

*Ключевые слова: арабский язык, татарский язык, грамматика арабского языка, числительные, имена исчисляемые.*

В каждом языке отражается определенный способ восприятия мира, навязываемый в качестве обязательного всем носителям языка. В способе мыслить воплощается цельная коллективная философия, своя для каждого языка.

Арабский язык – в некотором роде уникальный язык, обладающий только ему свойственными отличиями в грамматике и синтаксисе. Удивительно богатый словарный запас, складывавшийся на протяжении многих лет, особенности арабского красноречия не оставляют равнодушными тех, кто начинает знакомство с этим языком. Изучение арабского языка увлекательно, но в то же время достаточно сложно. Особое место в связи с определенной сложностью в процессе изучения занимают имена числительные.

Татарский язык принадлежит к группе тюркских языков, базой которому послужил арабский язык. В татарском языке много заимствований из арабского,



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 46

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

турецкого и русского языков. Это определяет специфику грамматического строя татарского языка.

Во всех языках формы числа больше связаны с именами существительными из-за семантической природы данного разряда слов, так как категория числа отражает количественные отношения между предметами, явлениями, действиями и т.д. Число – грамматическая категория, выражающая количественные характеристики предметов мысли. Грамматическое число – одно из проявлений общей языковой категории количества наряду с лексическим проявлением (лексическое число), таким как числительное или как количественные обозначения в других частях речи (например: много, единственный и другие) [2, с. 373].

Согласование числительных разного порядка в арабском языке отличается друг от друга.

Число в арабском языке называется, العدد, исчисляемое слово – المعدود.

Положения числительных:

1. Числительные «один» واحد и «два» اثنان («одна» واحدة и «две» اثنتان) ставятся в мужской род вместе с исчисляемым мужского рода, и в женский род вместе с исчисляемым женского рода, приходят после исчисляемого, и полностью согласуются с ним, как и прилагательные:

واحدة امرأة و واحد رجل - Один мужчина и одна женщина.

اثنتان امرأتان و اثنان رجلا - Числа – Двое мужчин и две женщины. [1, с. 35]

2. Числа от 3 до 10. Число и исчисляемое противоречат друг другу в роде, т.е., если исчисляемое мужского рода, то числительное будет в женском роде; если исчисляемое женского рода, то числительное будет в мужском роде. Учитывается род исчисляемого в единственном числе. Числительные склоняются по падежам, и образуют с исчисляемыми изафетное сочетание. Исчисляемое ставится во множественном числе родительного падежа неопределённого состояния.

لي ثلاثة أقلام. لي ثلاث ورقات. – У меня три ручки. У меня три листа бумаги.

فتحت أربعة أبواب. فتحت أربع نوافذ. – Я открыл четыре двери. Я открыл четыре окна.

سلمت على ستة رجال. سلمت على ست نساء. – Я поздоровался с шестью мужчинами.

Я поздоровалась с шестью женщинами.

3. Числа от 11 до 19. Последние буквы единиц и десятков огласуются фатхой без танвина, будь они в именительном, в винительном или в родительном падеже. Если исчисляемое находится в единственном числе винительного падежа, будет называться конкретизирующее имя – التمييز:



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 46

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

رجالاً عشر أحد جاء. – Пришли одиннадцать мужчин.

كوكبا عشر أحد رأيت. – Я видел одиннадцать звёзд.

فقيراً عشر أحد إلى أحسنت. – Я совершил благодеяние одиннадцати беднякам.

В некоторых случаях выступают как несклоняемые по флексии (обе части устойчивы и огласуются фатхой), занимают место именительного или винительного, или родительного падежа; кроме числа 12 – عشر اثنا, первая часть склоняется как двойственное число. Алиф – в именительном падеже, йа – в винительном и родительном падежах:

رجالاً عشر اثنا – Пришли двенадцать мужчин.

درهماً عشر باثني فقيرة عشرة اثنتي أكرمت. – Я оказал щедрость двенадцати бедным женщинам двенадцатью дирхамами.

Вторая часть устойчива на фатхе, падеж отсутствует, положение нуна находится в двойственном числе. [1, с. 35]

Буква «шин» – ش в словах العشرة و العشر будет огласовываться фатхой вместе с исчисляемым мужского рода, и будет огласовываться сукуном с исчисляемым женского рода. [1, с. 36]

4. Десятки от 20 до 90. Неизменяемы с именами исчисляемыми обоих родов. При исчисляемом в единственном числе винительного падежа будет называться конкретизирующее имя – التمييز:

طالباً عشرون – Пришли двадцать студентов.

طالبة ثلاثون جاءت – Пришли тридцать студенток.

5. Числа от 21 до 99. Единицы этих числительных (от 3 до 9) ставятся в роде, противоположном роду имени исчисляемого и склоняются по падежам. Исчисляемое будет в единственном числе винительного падежа, будет называться конкретизирующее имя – التمييز:

رجالاً عشرون و خمسة جاء – Пришли двадцать пять мужчин.

رجالاً عشرين و خمسة رأيت – Я видел двадцать пять мужчин.

رجالاً عشرين و خمسة من الكتب أخذت – Я взял книги у двадцати пяти мужчин.

امراً عشرون و خمس جاءت – Пришли двадцать пять женщин.

امراً عشرين و خمساً رأيت – Я видел двадцать пять женщин.

امراً عشرين و خمس من الكتب أخذت – Я взял книги у двадцати пяти женщин [3, с.

153].

6. Числа 100, 1000, 2000 – встречаются в одном виде с именем исчисляемым мужского и женского рода. Исчисляемое находится в единственном числе родительного падежа и образует с числительным изафетное сочетание:

طالبة و طالب مائة – Сто студентов и студенток.



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 46

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

وطالبة طالب ألف – Тысяча студентов и студенток.

وطالبة طالب ألفا – Две тысячи студентов и студенток.

7. Числа 300, 400, 500 до 900. Числа от 3 до 9 употребляются в мужском роде, так как слово «сто» (مائة) – в женском роде. Исчисляемое находится в единственном числе родительного падежа и образует с числительным изафетное сочетание:

وطالبة طالب ثلاثمائة – Триста студентов и студенток.

وطالبة طالب ثمانمائة – Восемьсот студентов и студенток.

8. Числа 3000, 4000, 5000 до 9000. Числа от 3 до 9 употребляются в женском роде, так как слово «тысяча» (ألف) – в мужском роде. Исчисляемое будет в единственном числе родительного падежа и образует с числительным изафетное сочетание:

وطالبة طالب ثلاثة آلاف - Три тысячи студентов и студенток.

وطالبة طالب آلاف خمسة - Пять тысяч студентов и студенток.

Сложные числительные произносятся в порядке увеличения, начиная с единиц.

ريال آلاف ست و مائة و أربعون و اثنان – 6142 риала.

روبية آلاف تسعة و خمسمائة و سبعون و ثلاث – 9573 рупий [4, с. 45].

Что касается имен числительных в татарском языке, то имена существительные в сочетании с числительными употребляются лишь в форме единственного числа, например:

ике ай – два месяца

биш кеше – пять человек.

Употребление имен существительных при именах числительных в форме множественного числа встречается лишь в диалогах, например: Биш малайлар килде. – Пришли пять мальчиков [2, с. 377].

Разницу в согласовании числительных с именами исчисляемыми в арабском и русском языках можно рассмотреть в таблице:

числа	В арабском языке	В татарском языке
Число 1	راجل واحد - один мужчина	Бер кеше – один человек
Числа от 3 до 10	ثلاثة أقلام - три ручки	Оч бармак – три пальца
Числа от 11 до 19	أحد عشر كوكبا - одиннадцать звезд	Ун ике ишек – двенадцать дверей
Десятки от 20 до 90	أربعون حجرا - сорок камней	Илле агач – пятьдесят деревьев



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 46

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Числа от 21 до 99	خمسة و عشرون طالبا - двадцать пять студентов	Алтмыш ике алма – шестьдесят два яблока
Числа 100, 200, 1000, 2000	مائة ورق - сто листочков, ألفا طالبة - две тысячи студенток	Йоз урындык, ике мен остал – сто стульев, две тысячи столов
Числа от 300 до 900	ثلاث مائة هاتف - триста телефонов	Биш йоз урам – пятьсот улиц
Числа от 3000 до 9000	سبعة الف سيارة - семь тысяч машин	Сигез мен ой – восемь тысяч домов

Рассмотрев грамматические особенности согласования числительных в арабском и татарском языках, можно сделать вывод, что в татарском языке согласование происходит в предельно простой форме. Напротив, в арабском языке для числительных характерны сложные и разнообразные формы согласования с именами исчисляемыми. Это в свою очередь выявляет особое отношение арабского народа к категории числа, и как следствие, выражается в специфических нестандартных формах исчисления.

#### *Список использованных источников*

1. الشيخ مصطفى الغاليني. جامع الدروس العربية – مصر دار السلام، 2014 – 774 ص.
2. Мингазова Н. Г. Категория количества в арабском, английском и татарском языках // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2013. № 5 (1). С. 373–379.
3. Хайбуллин И. Н. Грамматика арабского языка. Краткое изложение. У. : Салям, 2010. 500 с.
4. حسين بن أحمد بن عبدالله آل علي. شرح كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها. الجزء الثاني.



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 46

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

**Mansurova Alfia**

*master, Russian Islamic Institute, Kazan*

## COORDINATION OF NUMERALS IN THE ARABIC AND TATAR LANGUAGES

*This article aims to reveal the rules of coordination of cardinal numerals in Arabic and Tatar languages. The relevance of the work lies in the fact that the differences of the studied languages in the section of quantitative numerals matching are revealed. This can give a material for teaching Arabic to Tatar classrooms. From the point of view of linguoculturology, the article reflects the difference in the perception of the world picture by speakers of different languages.*

*Key words: Arabic language, Tatar language, Arabic grammar, numerals, countable names.*

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2018

© Мансурова А. А., 2018

### Учредитель и издатель журнала:

Автономная некоммерческая организация содействие научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»  
ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001

### Адрес редакции:

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом.1  
тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;  
E-mail: [redactor@anopartner.ru](mailto:redactor@anopartner.ru)



### О журнале

- ✓ Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.
- ✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.





Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 46

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.

✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».

✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: [www.islamjournal.ru](http://www.islamjournal.ru). Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" ([www.anopartner.ru](http://www.anopartner.ru)) и не требует посещения офиса.